

## **АННОТАЦИЯ**

**диссертации на соискание степени доктора философии (PhD)  
по специальности «6D020900 – Востоковедение»  
на тему «Лингвокультурологическая кодификация и интерпретация  
памятника «Ырык Битиг» (Гадательная Книга)»  
Жумабаевой Айгерм Амырбековны**

### **Общая характеристика работы**

Исследование древних текстов в востоковедческой науке проводится на основе общепринятых методов изучения подобного рода источников с использованием специфических методов, применимых к конкретному тексту с учетом территориальной принадлежности и эпохи его происхождения. В большинстве случаев это расшифровка текста, историко-культурный анализ и методы исследования источниковедения. Современные тенденции изучения Востока направлены на исследование культуры, религии, философии, политики и экономики стран Востока, начиная с древней эпохи с прогнозом на будущее. Это позволяет предусматривать конструирование целостного представления о культурных, языковых, социальных процессах, явлениях, происходивших и происходящих в восточных обществах. При этом затрагиваются этнические, ментальные, гуманитарные, религиозные аспекты жизни данного общества на основе теоретико-методологических положений востоковедческих наук. Подобные научные исследования проводятся посредством анализа текстов разных жанров, значимых как для казахстанской, так и для зарубежной науки.

В XXI веке не ослабевает интерес ученых к изучению древних текстов в области различных направлений гуманитарной науки таких как востоковедение, история, культурология, герменевтика, лингвистика, текстология и др.

Текст как средство реальной коммуникации раскрывает свою природную сущность, а именно, дает возможность рассмотреть его в качестве единицы коммуникативной системы. Изучение текста с позиции коммуникативно-прагматических принципов позволяет рассматривать его в качестве средства для передачи информации адресантом-создателем текста адресату. Поэтому древние тексты также являются коммуникативной единицей, которая обеспечивается различными уровнями языка и служит основным материалом для лингвокультурологического исследования.

В диссертации за основу принята классификация признаков текста С.Е. Мешаткиной:

1. когерентность: древний текст представляет собой целостное, связанное образование, несущее ограниченный объем информации;
2. дискретность: как правило, древний текст имеет начало и конец и может быть разделен на значимые отрезки в соответствии с используемым принципом членения (композиционно, семантически, синтаксически и т.д.);

3. структурированность: древний текст состоит из логически интегрированных, взаимосвязанных частей, количество и взаиморасположение которых обусловлено его семантическим строением;

4. модальность: древний текст отражает интенции автора, причины, побудившие его к созданию текста, художественное пространство и время, а также заключенную в тексте сверхинформацию (подтекст, пресуппозиции и проч.);

5. коммуникативность: древний текст предполагает воздействие на реципиента, результатом которого является ментально-эмоциональная реакция и носит дуалистичный характер.

#### **Актуальность темы исследования.**

Актуальность исследования обусловлена потребностью обращения к языку письменных памятников как отражения и возрождения национальных духовных ценностей, культа знания и презентации Казахстана на мировом пространстве, изложенных в программе «Рухани жаңғыру», инициированной первым президентом РК Н.А. Назарбаевым.

Древние тексты, в которых отражаются традиции, религии, законы и ценности народов, населявших территорию Востока, несут в себе совокупность целостных представлений о прошлом восточных цивилизаций, жизнь которых являются богатейшими источниками древнейших текстов. В связи с этим письменные памятники исследуются как исторический источник и как языковой материал в синхронном и диахронном плане. Ряд письменных памятников отражают культуру, язык и имеют прямое отношение к народам, населявшим территорию современного Казахстана в прошлом. Таким образом изучение этих памятников позволяет оценить влияние лингвистического наследия древнего Востока на современный мир в целом, и культуру Казахстана в частности.

Одним из таких ярких примеров является текст «Ырык Битиг» (Гадательная Книга), который был написан более тысячи лет назад (в настоящее время хранится в Британской национальной библиотеке, British National library, Indiana office № 0/c-103 – Or. 8212-/161, обнаружен в 1907 году британским археологом А. Стейном в храмовом комплексе «Пещера тысячи будд» в провинции Синьцзян (территория современной западной КНР).

Этот письменный памятник является единственной сохранившейся до наших дней рунической рукописной книгой. Эзотеричность памятника делает его текст уникальным для исследования на стыке наук. Данный факт позволяет рассматривать «Ырык Битиг» в качестве лингвистического феномена древнего Востока, что позволяет применить различные подходы к его изучению для разъяснения существующих трактовок текста памятника. Обзор научных трудов позволяет прийти к выводу, что все изученные материалы по памятнику не раскрывают его лингвокультурологической специфики.

Первые попытки расшифровки и перевода книги принадлежат известному датскому ученому Вильгельму Томсену. Следует отметить, что выполненная

ученым транслитерация текста «Ырык Битиг» послужила основой расшифровки целого ряда последующих древних текстов, являющихся ценным наследием всего Востока.

Несмотря на солидный багаж научных исследований ученых по содержанию и по жанру памятника до настоящего времени открытым и полимичным остается ряд вопросов:

- неполному лингвистическому анализу подвергнут китайский текст, который расположен в начале и в конце памятника «Ырык Битиг»;

- имеются пробелы по лингвокультурологической интерпретации слов-маркеров, определение которых имеет выраженную прагматическую направленность и отражает наиболее актуальные и значимые для востоковедческой науки характеристики и признаки;

- неясна принадлежность рукописи к какой-либо религии, наличие нумерации в книге, а также дата написания текста;

- недостаточность сравнительного анализа «Ырык Битиг» с другими текстами эзотерического характера.

### **Теоретические и методологические основы диссертационной работы. Степень изученности проблемы.**

Использованные труды классифицированы следующим образом:

#### *1. Труды зарубежных исследователей.*

Теоретико-методологические исследования В. Томсена, который первым дешифровал и перевел памятник «Ырык Битиг» на английский язык. В статье «Dr. M. A. Stein's Manuscripts in Turkish «Runic» Script from Miran and Tun-huang» (журнал «Journal of the Royal Asiatic Society», 1912 г.) ученый утверждал, что «Ырык Битиг» является тамгообразным письмом и датировал рукопись VIII – началом IX в. Позднее, английский перевод, выполненный В. Томсеном, на турецкий язык перевел Х.Н. Оркун, а С.Е. Малов – на русский. Ученым было впервые выдвинуто предположение о том, что книга изначально написана древнетюркским письмом для тюркского социума, позднее текст был изложен в рамках китайских буддийских текстов. В. Томсен первым упомянул о методе склеивания страниц памятника.

Немаловажным источником для настоящей диссертации являются труды Г. Клаусона, который пришел к выводу о том, что при гадании на «Ырык Битиг» использовались три кубика или короткий прямоугольник, обнаруженные в местности Хайрабад Тепе севернее Термеза в Узбекистане; этот артефакт относится к III в.н.э. Г. Клаусон в работе «Notes on the Irk Bitig» (1960 г.) представил содержательный материал по исследованию «Ырык Битиг», посвященный словам и выражениям с «темным» значением, интерпретация которых, выполненная различными исследователями, по мнению самого Г. Клаусона, имела определенные неточности, вследствие ученый предложил свою интерпретацию текста.

Важным для настоящего исследования является труд Т. Текина «Irk Bitig The Book of Omens» (1993 г.), в котором высказана важная мысль о том, что по содержанию и структуре является «Ырык Битиг» – это уникальная рукопись, изначально написанная на тюркском языке, а не перевод другого источника.

В 1977 г. немецкий профессор М. Эрдал опубликовал свои работы в «Irk Bitig Üzerine Yeni Notlar», где выдвинул предположение о датировке «Ырык Битиг» IX веком на основе языковых особенностей памятника. М. Эрдал справедливо отнес «Ырык Битиг» к первейшим древнетюркским рукописям, датированных VIII-IX в.в.

Важность для настоящей диссертации имеют труды Л. Базина («Les calendriers turcs anciens et medievauх»), о предположении даты написания рукописи – 17 марта 930 г. или 4 марта 942 г. и Дж. Гамильтона. внесшего в 1973 году важную поправку в переводе колофона «Ырык Битига» («Le colophon de l'Irk Bitig»), ученый датировал время написания рукописи 17 марта 930 г. Вместе с тем, Дж. Гамильтон высказал мнение об авторстве рукописи.

Важный вклад в исследование «Ырык Битиг» внес Л. Джайлс, разделивший рукопись (Or. 8212) на три структурных компонента: текст гадания; колофон; китайский текст, описанный ученым как «Религиозные стихи о жизни Будды Шакьямуни». Первый китайский текст, представленный в «Ырык Битиг», был описан Л. Джайлсом как «Религиозные стихи о жизни Будды Шакьямуни». По мнению В. Рыбатцкого и Ху Хонга, различия двух китайских текстов интересны, но и сложны.

Теоретико-методологической основой послужили работы и других зарубежных ученых-востоковедов (А. Лекок, А. Габейн, В. Хеннинг, М. Бойс, П. Зиеме, О. Хансенн, Ф.А. Браун, Ху Хоншу, В. Сандерманн, Ф.С. Андреас и др.).

*2. Труды ученых дореволюционного российского периода и советских исследователей.*

Одним из первых исследователей, всесторонне изучивших текст памятника «Ырык Битиг», был С.Е. Малов, который опубликовал текст данной рукописи на русском языке в своем капитальном хрестоматийном труде «Памятники древнетюркской письменности» в 1951 г. с комментариями для каждого «Ырык» и составленным им переводным словарем. С.Е. Малов первым из востоковедов соотнес этот памятник с тенгрианским мировоззрением тюрков. Эту мысль о тенгрианстве позднее развила в своих работах И.В. Стеблева, сравнив рукопись с «Большим гимном к Мани», написанным манихейским письмом, и с буддийскими поэтическими произведениями, написанными уйгурским письмом.

С.Г. Кляшторный высказал протиположную мысль в своем «Manichean text II D and Irq Bitig», отнеся рукопись к манихейству.

Ценным для диссертации являются исследования таких ученых, как В.В. Радлов, Л.Н. Гумилев, В.В. Бартольд, А.В. Анохин, А.Я. Борисов, Л.Ю. Тугушева, И.Л. Кызласов, В.А. Лившиц и др.

*3. Труды отечественных исследователей.*

На казахский язык текст рукописного памятника «Ырык Битиг» впервые был осуществлен Г. Айдаровым в 1990 г. на основе перевода С.Е. Малова.

Н. Базылхан перевел текст «Ырык Битиг» на казахский язык с текста оригинала, предложив свою транслитерацию. В настоящее время его перевод и транслитерацию используют на отечественных сайтах <http://bitig.org/>; <http://atalarmirasi.org>.

Значительный вклад в исследование древнетюркского памятника внес профессор А. Каиржанов в работах «Древнетюркская книга X века «İrq bitig» и «Древнетюркская книга «İrq bitig» и китайская классическая «Книга Перемен», (2016 г.). В них ученый анализирует некоторые схожие слова из двух памятников гадательного содержания, на основе осуществленного анализа ученый доказывает в «Ырык Битиг» наличие манихейства, христианства, буддизма и тенгрианства.

В исследование древнетюркского мировоззрения и религий внесли свой вклад такие казахстанские ученые, как: М.М. Ауэзов, О.О. Сулейменов, К.М. Байпаков, Е. Турсунов, А.С. Аманжолов, Б.Е. Кумеков, К.У. Торланбаева, Ю.Л. Зуев, О. Сапашев, С. Кондыбай, З. Наурызбаева и др.

«Ырык Битиг» – значимый по жанру и содержанию объект исследования востоковедов. В целом, внимание ученых обращается на религиозное содержание текста, а лингвистическая и лингвоисторическая составляющая, стиль изложения, жанровая и языковая характеристики не подвергались специальному анализу. В связи с этим, вопросы отнесения рукописи к определенному сословию тюркского социума, их культурной, религиозной и этнической идентификации оставались недостаточно раскрытыми.

**Объект исследования:** рукописное произведение «Ырык Битиг».

**Предмет исследования:** язык текста рунического памятника «Ырык Битиг».

**Цель диссертационного исследования:** осуществить интерпретационную характеристику памятника «Ырык Битиг» на основе текста-оригинала.

**Поставленные задачи** раскрывают цель и определяют структуру диссертационного исследования:

1. определить религиозное содержание памятников Синьцзяна, которые охватывают период IX-X вв., послужившие основой или оказавшие влияние на содержание рукописного памятника «Ырык Битиг»;

2. выявить и интерпретировать слова-маркеры, несущие лингвокультурологическую смысловую нагрузку;

3. осуществить интерпретационный и сравнительный анализ языка памятника с другими гадательными текстами народов Востока, разного мировоззренческого и религиозного характера;

4. провести лексикографический анализ языковых единиц «Ырык Битиг» и выполнить их кодификацию в русском и турецком языках.

**Методы и приемы исследования.**

В ходе исследования были использованы общенаучные методы и приемы: анализ, синтез, методы индукции и дедукции, абстрагирование, аннотирование; частные методы исследования: археографический анализ, атрибуция, датировка источника, внешняя критика источника и транслитерация рукописи.

В процессе перевода рукописи на русский язык использовались следующие методы: репродуктивная (репрезентативная) интерпретация, смысловой способ перевода, письменный перевод, односторонний последовательный перевод, лексикография перевода (использование словарей), семантический анализ, описательный (разъяснительный перевод), сопоставительный анализ и компонентный анализ, текстологический анализ.

**Источники исследования.** В процессе исследования были использованы текст «Ырык Битиг» (Гадательная Книга), словарь тюркских языков «Дивани Лугат ат-Тюрк» М. Кашгари, древнетюркский словарь, изданный в 1969 г. и переизданный с новыми комментариями и дополнениями Международной Тюркской Академией в 2016 г. Древнетюркские словари С.Е. Малова, Г. Клаусона и Т. Текина.

**Материал исследования:** 403 языковых единиц оригинала, 403 языковых единиц русского перевода и 403 языковых единиц переводного турецкого текста.

**Научная новизна исследования** заключается в системном анализе через призму традиционного мировосприятия и разных религиозных течений, существовавших на территории Синьцзян (территория современной западной КНР). Одним из новых подходов в работе является проведение сопоставительного исследования «Гадательной Книги» с другими гадательными текстами подобного содержания; проведен всесторонний анализ мировоззрения и распространения поверий среди народа Синьцзяна на базе выявления «слов-маркеров» несущих лингвокультурологическую смысловую нагрузку; выполнена транслитерация рукописи, переведен на русский язык текст «Гадательной Книги» с внесением научных комментариев, раскрывающих содержание «темных слов»; на базе текста оригинала адаптированного варианта «Ырык Битиг» с комментариями для практического использования в научной среде; на основе глоссов впервые составлен трехязычный древнетюркско-русско-турецкий словарь к книге «Ырык Битиг».

Научная новизна исследования заключается в выбранном подходе к объекту исследования. При различии и разнообразии предметов исследования исторический памятник «Ырык Битиг» является объектом изучения целого ряда наук гуманитарного цикла, тем самым формируя основу для интегративных научных исследований.

**Теоретическая значимость исследования** определяется новым подходом к изучению рукописного текста «Ырык Битиг», раскрытием лингвокультурологической кодификации и сравнительным анализом текста

«Ырык Битиг» с современным турецким языком, разработкой древнетюркско-русско-турецкого словаря.

**Практическая значимость исследования** заключается в том, что материалы и выводы могут быть использованы в последующих исследованиях памятника (Or. 8212) «Ырык Битиг» (Гадательная Книга) в контексте изучения языка, культуры мировосприятия и религий народа Синьцзяна и текстов восточных народов в целом (IX-X вв.).

Основные положения, выводы диссертации полезны при разработке лекционных курсов по востоковедению, филологии, тюркологии, истории, культуры и религий в вузах. Материал диссертации может быть использован в практических учебных целях по изучению древних памятников. Составленный в процессе работы трехязычный словарь будет полезен для студентов, магистрантов, докторантов, преподавателей, ученых, а также для всех, кто интересуется теорией и практикой источниковедения.

**Положения, выносимые на защиту:**

1. Комплексный сравнительный анализ рукописей Синьцзяна: В 165:3 и часть – В 157:54 с китайским «Yu-xia-ji» (Книга в нефритовой шкатулке) и «Ырык Битиг» с китайскими гадательными текстами «И цзин» или «Книга Перемен» свидетельствует о том, что памятник «Ырык Битиг» – это уникальный симбиоз религиозных течений Синьцзяна IX века.

2. В рукописи «Ырык Битиг» неоднократно повторяются 25 слов-маркеров, имеющих особую лингвокультурологическую кодификацию и занимающих важное место в культуре народов Синьцзяна как в IX в.в., так и в наше время.

3. Смысловое сопоставление древнетюркских языковых единиц памятника «Ырык Битиг» с аналогичными единицами турецкого языка, основополагающим принципом которого являлось лексическое значение каждого слова показало, что 42% (168 слов) – сохранились неизменно. 3% (11 слов) – сохранились с деформацией. 55% (224 слова) – не сохранились в современном турецком языке.

4. Междисциплинарный подход в исследовании «Ырык Битиг» с привлечением данных востоковедения, лингвистики, тюркологии, религиоведения, истории, культурологии и др. позволяет выстроить новую методологическую перспективу изучения исторических письменных памятников.

**Апробация исследования.** Диссертация выполнена в рамках реализации совместной образовательной программы по подготовке научных кадров на базе Института востоковедения имени Р.Б. Сулейменова и Казахского национального университета имени аль-Фараби (приказ № 166 МОН РК от 21 мая 2014 г.).

Основные положения и результаты исследования апробированы в четырех научных докладах и тезисах выступлений на международных конференциях. По теме диссертации опубликовано девять научных статей на русском, казахском и английском языках: две публикации в научных журналах, индексируемых

Scopus, четыре статьи – в журналах, рекомендованных Комитетом по контролю в сфере образования и науки МОН РК:

1. Древнетюркские письменные памятники: Рукописное наследие // Қазақ Тарихы, № 5, 2017. № 75748. Серия гуманитарных наук. – С. 6-9.

2. Көне түркі Ырық Бітіг кітабінің аударма интерпретациясындағы образдық прагматикасының ықпалдасуы // Материалы международной научно-практической конференции «образ независимого Казахстана в странах зарубежного востока: тенденции и перспективы». – Алматы, 2017. – С.

3. Ежелгі түрік дүниетанымында «махаббат» концептісі // Вестник КазНУ №4(83), 2017. – №75867; 25867. Серия востоковедения. – С. 103-108.

4. Манихейство на великом шелковом пути и его этнокультурные аспекты в тюркской среде (VI-XI вв.) // Түркі әлемі және халықаралық байланыстар: тарих, тұлға, келешек. Халықаралық ғылыми-теориялық конференция материалдары (Ғылыми басылым) – Астана, 26-27 мамыр 2017 жыл. – С. 428-431.

5. Роль книги «Ырық Битиг» в древнетюркской письменной литературе // Вестник КазНУ № 1 (84), 2018. – №75867; 25867. Серия востоковедения. – С. 162-167.

6. The role of the environment: Silk road in the history of turkic people (Scopus) // Journal Option. – Венесуэла: издательство: Bolivarian Republic of Venezuela University of Zulia experimental faculty, number 34, N° 85. – 2018. №198402ZU45. – P. 522-550.

7. Роль Мани и архетипические мотивы в истории манихейства в среде тюркских народов // Древние культуры Монголии, байкальской Сибири и северного Китая. Материалы IX международной научной конференции. – Улан-Уде, 2018. – С. 188-192.

8. Archetypes in the ancient turkic pagan beliefs // Известия МОН РК № 3(325), 2019. № 10894-Ж. Серия социальных и гуманитарных наук. – С. 126-131.

9. «Ырық Битиг» (Гадательная Книга) и ее значимость в истории древних тюрков // VII международная научно-практическая конференция молодых ученых-историков «Великие имена великой степи: научно-теоретические и практические аспекты изучения в контексте патриотического воспитания молодежи», в рамках программной статьи Елбасы «Семь граней Великой степи». – Алматы, 28.11.2019. – С. 79-89.

10. Zhumabayeva A., Sh.Tokhtabayeva, V.Batyrkhan, G.Meirmanova The ethnographical aspect of good wishes of the Kazakh people (Scopus) // Voprosi Istorii Moscow, No.7, 2020. – С.

**Структура диссертационной работы:** введение, три раздела, заключение, список литературы и приложения.